Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo, JAHWE bowiem objawiał się Samuelowi w Szilo w Słowie JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo. Objawiał się On Samuelowi w swoim Słowie, w Słowie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zaś ukazywał się znowu w Szilo. JAHWE bowiem objawił się Samuelowi w Szilo przez słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i napotem ukazywał się Pan Samuelowi w Sylo, tak jako mu się przedtem objawił Pan w Sylo przez słowo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał JAHWE, że się ukazał w Silo, bo się był objawił JAHWE Samuelowi w Silo według słowa PANSKIEGO. I ziściła się mowa Samuelowa wszemu Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nadal Pan ukazywał się Samuelowi w Szilo, przez słowo Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś nadal ukazywał się w Sylo, Pan bowiem objawiał się w Sylo Samuelowi w swoim słowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo, ponieważ JAHWE objawiał się tam Samuelowi przez słowo JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE w dalszym ciągu ukazywał się w Szilo, bo właśnie w Szilo JAHWE po raz pierwszy objawił się Samuelowi. Słowo JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe ukazywał się nadal w Szilo, objawiając się tam Samuelowi (poprzez słowo Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав Господь обявлятися в Силомі, бо Господь обявився Самуїлові. І Самуїл був потвердженим як пророк перед Господом в усьому Ізраїлі від кінців і аж до кінців землі. І Ілі (був) дуже старий, і його сини ідучи ішли і зла їхня дорога перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nadal, w Szylo, WIEKUISTY objawiał się Samuelowi, tak jak przedtem WIEKUISTY objawiał mu się w Szylo poprzez słowo WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE znowu się ukazywał w Szilo, gdyż JAHWE objawił się w Szilo Samuelowi według słowa JAHWE. |

1. 1) W. 21 wg G: I Pan nadal objawiał się w Szilo, gdyż objawiał się Pan Samuelowi i Samuel został uwierzytelniony, by stać się prorokiem Pana dla całego Izraela od krańca ziemi po kraniec, Heli zaś był bardzo stary, a jego synowie nadal oddawali się (swojemu) postępowaniu, a ich droga była zła przed obliczem Pana, καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ισραηλ ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)